

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## **STATUTES OF CANADA 1996**

## **LOIS DU CANADA (1996)**

### **CHAPTER 30**

### **CHAPITRE 30**

An Act to amend the Judges Act and to make consequential  
amendments to another Act

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en  
conséquence

---

**BILL C-42**

**ASSENTED TO 28th NOVEMBER, 1996**

---

---

**PROJET DE LOI C-42**

**SANCTIONNÉ LE 28 NOVEMBRE 1996**

---

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act”.

## SUMMARY

The enactment transfers from the Governor in Council to chief justices the authority to grant leaves of absence to their judges for periods of up to six months.

The enactment authorizes Madam Justice Louise Arbour of the Ontario Court of Appeal to take a leave from her judicial duties to serve as Prosecutor of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia and of the International Tribunal for Rwanda.

The enactment also makes other amendments that are primarily of a technical nature.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte accorde aux juges en chef le pouvoir d’accorder des congés d’une durée maximale de six mois aux juges de leur tribunal respectif.

Il autorise madame la juge Louise Arbour, de la Cour d’appel de l’Ontario, à exercer les fonctions de procureur du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l’ex-Yougoslavie et du Tribunal international pour le Rwanda.

Il apporte des modifications de nature technique.

## 45 ELIZABETH II

## 45 ELIZABETH II

### CHAPTER 30

### CHAPITRE 30

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence

[Assented to 28th November, 1996]

[Sanctionnée le 28 novembre 1996]

Preamble

Whereas the Canadian Judicial Council has been consulted with respect to certain provisions of this Act, particularly section 5, and agrees with the purpose of section 5;

Attendu que le Conseil canadien de la magistrature a été consulté sur certaines dispositions de la présente loi, notamment l'article 5, et est d'accord sur l'objet de cet article,

Préambule

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1;  
R.S., cc. 5, 11,  
41, 50 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.),  
cc. 16, 39 (3rd  
Suppl.), c. 51  
(4th Suppl.);  
1989, c. 8;  
1990, cc. 16,  
17; 1992, cc.  
1, 51; 1993,  
cc. 13, 28, 34;  
1994, c. 18;  
1996, c. 2

#### JUDGES ACT

#### LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1;  
L.R., ch. 5,  
11, 41, 50  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
16, 39 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 8; 1990,  
ch. 16, 17;  
1992, ch. 1,  
51; 1993, ch.  
13, 28, 34;  
1994, ch. 18;  
1996, ch. 2

R.S., c. 41  
(1st Suppl.),  
s. 10

**1. Paragraph 24(3)(a) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 24(3)a) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

(a) ten, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

a) dix, pour les cours d'appel;

1989, c. 8,  
s. 10

**2. (1) Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**2. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Additional  
allowance for  
northern  
judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.

L.R., ch. 41  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 10

1989, ch. 8,  
art. 10

Indemnité  
supplémentaire de vie  
chère pour le  
Nord  
canadien

Additional allowance for Federal Court judges

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(3) Les juges de la Cour fédérale rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnité supplémentaire pour les juges de la Cour fédérale

1992, c. 51, s. 8

**(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51, art. 8

Representational allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de représentation

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

**(3) Paragraph 27(7)(g) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 27(7)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 5(2)

- (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory and the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, each . . . . . \$5,000.
- (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada . . . . . \$5,000.

- g) les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest . . . . . 5 000 \$
- h) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada . . . . . 5 000 \$

**3. Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Surviving spouse only entitled to one annuity

(3) No surviving spouse is entitled to receive more than one annuity under this section.

(3) Le conjoint survivant n'a droit, au titre du présent article, qu'à une seule pension.

Une seule pension

Limitation on annuity to surviving spouse

(4) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if before, on or after July 11, 1955, the surviving spouse married the judge after the judge ceased to hold office.

(4) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge après la cessation de fonctions de celui-ci et ce, quelle que soit la date du mariage.

Restriction

1992, c. 51,  
s. 24

**4. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Leave of  
absence

**54.** (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court or of the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be; or

(b) of more than six months, except with the approval of the Governor in Council.

Notification  
of leave by  
chief justice,  
etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(a), the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Notification  
of leave by  
Minister of  
Justice of  
Canada

(1.2) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(b), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Report by  
chief justice,  
etc., of  
absence

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court or to the chief judge of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice, senior judge or chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

**4. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 51,  
art. 24

**54.** (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés :

Congés

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause ou du juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas;

b) s'ils sont de plus de six mois, à l'autorisation du gouverneur en conseil.

Avis

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)a), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)b), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Rapport

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

**(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Definition of  
"senior  
judge"

(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question.

**5. The Act is amended by adding the following after section 56:**

Authoriza-  
tion

**56.1** (1) Notwithstanding section 55, Madam Justice Louise Arbour of the Ontario Court of Appeal is authorized to take a leave from her judicial duties to serve as Prosecutor of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia and of the International Tribunal for Rwanda.

Expenses

(2) Madam Justice Louise Arbour may receive moving or transportation expenses and reasonable travel and other expenses, in connection with her service as Prosecutor, from the United Nations.

Leave without  
pay

(3) Madam Justice Louise Arbour may elect to take a leave of absence without pay for the purpose described in subsection (1), in which case she is not entitled to receive any salary or allowances under this Act for the duration of the leave, but may receive remuneration from the United Nations for her service as Prosecutor.

Ceasing  
contributions

(4) If Madam Justice Louise Arbour elects to take a leave of absence without pay under subsection (3), she shall not continue the contributions required by section 50 for the duration of the leave and that section does not apply to her for the duration of the leave, which duration shall not be counted as time during which she held judicial office for the purposes of sections 28, 29 and 42.

**(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Définition de  
« juge  
principal »

(4) Pour l'application du présent article, « juge principal » s'entend, pour ce qui concerne la Cour suprême du territoire du Yukon et la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, du juge le plus ancien dans sa charge.

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :**

Autorisation

**56.1** (1) Par dérogation à l'article 55, madame la juge Louise Arbour, de la Cour d'appel de l'Ontario, est autorisée à exercer les fonctions de procureur du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie et du Tribunal international pour le Rwanda.

Frais

(2) Elle peut être indemnisée, dans le cadre de ses fonctions de procureur, de ses frais de transport et des frais de séjour et autres frais raisonnables par les Nations Unies.

Congé non  
rémunéré

(3) Elle peut choisir de prendre un congé non rémunéré pour exercer ses fonctions de procureur, auquel cas elle n'a pas droit au traitement et aux indemnités prévus par la présente loi pendant la durée de son congé; toutefois, elle a le droit d'être rémunérée par les Nations Unies.

Non-  
versement  
des  
cotisations

(4) Si elle choisit de prendre un congé non rémunéré, elle ne peut pas continuer de verser la cotisation prévue à l'article 50 pendant la durée de son congé; cet article ne lui est pas alors applicable et il n'est pas tenu compte de la durée de son congé pour déterminer, dans le cadre des articles 28, 29 et 42, la durée d'exercice de ses fonctions judiciaires.

Deemed salary in event of death

(5) For the purposes of subsections 44(1) and (2), section 46.1 and subsection 47(3), if Madam Justice Louise Arbour dies while on a leave of absence without pay, she is deemed to be in receipt at the time of death of the salary that she would have been receiving if she had not been absent on leave without pay.

(5) Pour l'application des paragraphes 44(1) et (2), de l'article 46.1 et du paragraphe 47(3), en cas de décès de madame la juge Louise Arbour au cours de son congé non rémunéré, elle est réputée recevoir, au moment du décès, un traitement égal à celui qu'elle aurait reçu en l'absence du congé.

Présomption

1992, c. 51, s. 25

**6. Subsection 59(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada; and

**6. Le paragraphe 59(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) du juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada;

1992, ch. 51, art. 25

Application of subsections 27(2) and (3) of the *Judges Act*

**7. For greater certainty, payments of allowances made before the coming into force of this Act to judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories under subsection 27(2) of the *Judges Act* and to judges of the Federal Court under subsection 27(3) of that Act, as those subsections read immediately before the coming into force of this Act, are authorized.**

**7. Il est entendu que sont autorisées les indemnités versées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, au titre des paragraphes 27(2) ou (3) de la *Loi sur les juges*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et aux juges de la Cour fédérale, selon le cas.**

Application des par. 27(2) et (3) de la *Loi sur les juges*

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1993, c. 28

#### *Nunavut Act*

#### *Loi sur le Nunavut*

1993, ch. 28

**8. Subsections 84(1) and (2) of Schedule III to the *Nunavut Act* are replaced by the following:**

**8. Les paragraphes 84(1) et (2) de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont remplacés par ce qui suit :**

**84. (1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:**

**84. (1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Additional allowance for northern judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Supreme Court of Nunavut, who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

**(2) Subsection 27(6) is repealed and the following substituted therefor:**

Representational  
allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

**(2) Le paragraphe 27(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Frais de  
représentation

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).